



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

# Johannes-Passion

Passion selon saint Jean | St John Passion

Fassung / version 1725

TEXTES CHANTÉS

# Johannes-Passion

## ERSTER TEIL

### Verrat und Gefangennahme

(Johannes 18, 1-14)

#### 1 | Nr.1. Choral

O Mensch, bewein' dein Sünde groß;  
Darum Christus sein's Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt' der Mittler werden.  
Den'n Toten er das Leben gab,  
Und legt' dabei all' Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd',  
Trüg' unser Sünden schwere Bürd'  
Wohl an dem Kreuze lange.

#### 2 | Nr.2a

##### EVANGELIST

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,  
da war ein Garte, darein ging Jesus und seine -Jünger.  
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch,  
denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen  
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die  
Schar und der Hohepriester und Pharisäer Diener,  
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.  
Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte,  
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

##### JESUS

Wen sucht ihr?

##### EVANGELIST

Sie antworteten ihm:

#### Nr.2b

##### CHORUS

Jesum von Nazareth!

#### Nr.2c

##### EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

##### JESUS

Ich bin's.

##### EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als  
nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück  
und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:

##### JESUS

Wen sucht ihr?

##### EVANGELIST

Sie aber sprachen:

#### Nr.2d

##### CHORUS

Jesum von Nazareth!

#### Nr.2e

##### EVANGELIST

Jesus antwortete:

##### JESUS

Ich habe euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn  
mich, so lasset diese gehen!

## PREMIÈRE PARTIE

### Trahison et Arrestation

(Jean 18:1-14)

#### N°1. Choral

Ô homme, pleure ton grand péché  
Par lequel le Christ a quitté le sein de son Père  
Pour ici-bas descendre ;  
Il est né ici-bas  
D'une vierge pure et tendre  
Afin d'être notre Rédempteur.  
Il a rendu la vie aux morts,  
Il a guéri les malades  
Jusqu'à ce que soit venue l'heure  
Où il serait pour nous offert,  
Chargé du lourd fardeau de nos péchés,  
Il a durement porté sa croix.

#### N°2a

##### L'ÉVANGÉLISTE

Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau du  
Cédron, où se trouvait un jardin, dans lequel il entra avec  
ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait ce lieu, parce  
que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas  
donc, ayant pris la cohorte, et des gardes qu'envoyèrent les  
grands prêtres et les pharisiens, vint là avec des lanternes  
et des flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce qui  
devait lui arriver, s'avança, et leur dit :

##### JÉSUS

Qui cherchez-vous ?

##### L'ÉVANGÉLISTE

Ils lui répondirent :

#### N°2b

##### CHŒUR

Jésus de Nazareth.

#### N°2c

##### L'ÉVANGÉLISTE

Jésus leur dit :

##### JÉSUS

C'est moi.

##### L'ÉVANGÉLISTE

Et Judas, qui le livrait, était avec eux.  
Lorsque Jésus leur dit : C'est moi, ils reculèrent et  
tombèrent par terre. Il leur demanda de nouveau :

##### JÉSUS

Qui cherchez-vous ?

##### L'ÉVANGÉLISTE

Et ils dirent :

#### N°2d

##### CHŒUR

Jésus de Nazareth !

#### N°2e

##### L'ÉVANGÉLISTE

Jésus répondit :

##### JÉSUS

Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous  
cherchez, laissez aller ceux-ci.

### 3 | Nr.3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden!

#### Nr.4

### 4 | EVANGELIST

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

#### JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

### 5 | Nr.5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsamsein in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!

#### Nr.6

### 6 | EVANGELIST

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn, aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

### 7 | Nr.7. Aria

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen  
Völlig zu heilen,  
Läßt er sich verwunden.  
*Da capo.*

#### Verleugnung

*(Johannes 18, 15-27; Matthäus 26,75)*

#### Nr.8

### 8 | EVANGELIST

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

### 9 | Nr.9. Aria

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
Und lasse dich nicht,  
Mein Leben, mein Licht.

Befördre den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen,  
Zu schieben, zu bitten.  
*Da capo.*

#### Nr.10

### 10 | EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

#### ANCILLA (MAGD)

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

### N°3. Choral

Ô grand amour, ô amour démesuré,  
Que celui qui te conduit sur la voie du martyre !  
Je vivais dans le monde de la joie et du plaisir,  
Tandis que toi, tu dois souffrir !

#### N°4

### L'ÉVANGÉLISTE

Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre :

#### JÉSUS

Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que mon Père m'a donnée à boire ?

### N°5. Choral

Que ta volonté soit faite, Seigneur,  
Sur la terre comme aux cieux ;  
Rends-nous patients dans la souffrance,  
Obéissants dans l'amour et la douleur,  
Maîtrise notre chair et notre sang  
Qui s'insurgent contre ta volonté.

#### N°6

### L'ÉVANGÉLISTE

La cohorte, le tribun et les gardes des Juifs se saisirent alors de Jésus, et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne ; car il était le beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il serait bon qu'un seul homme meure pour le peuple.

### N°7. Aria

Mon seigneur se charge de chaînes  
Pour me libérer  
De mes péchés.

Il accepte d'être blessé  
Pour guérir  
Mes blessures.  
*Da capo.*

#### Renielement

*(Jean 18:15-27 ; Matthieu 26:75)*

#### N°8

### L'ÉVANGÉLISTE

Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus.

### N°9. Aria

Je te suis d'un pas allègre,  
Je ne te quitte pas,  
Ma vie, ma lumière.

Hâte ton pas  
Et ne cesse pas de me tirer,  
De me pousser,  
De me supplier.  
*Da capo.*

#### N°10

### L'ÉVANGÉLISTE

Ce disciple était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit, parla à la portière, et fit entrer Pierre. Alors la servante, la portière, dit à Pierre :

#### SERVANTE

N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?

EVANGELIST  
Er sprach:

PETRUS  
Ich bin's nicht!

EVANGELIST  
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfheu'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

JESUS  
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

EVANGELIST  
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

SERVUS (DIENER)  
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST  
Jesus aber antwortete:

JESUS  
Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11 | **Nr.11. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

12 | **Nr.11+ Aria mit Choral**

Himmel reiße, Welt erbebe,  
fallt in meinen Trauerton,  
sehst meine Qual und Angst,  
was ich, Jesu, mit dir leide!  
Ja, ich zähle deine Schmerzen,  
o zerschlagner Gottessohn,  
ich erwähle Golgatha  
vor dies schnöde Weltgebäude.  
Werden auf den Kreuzeswegen  
deine Dornen ausgesät,  
weil ich in Zufriedenheit  
mich in deine Wunden senke,  
so erblick ich in dem Sterben,  
wenn ein stürmend Wetter weht,  
diesen Ort, dahin ich mich täglich  
durch den Glauben lenke.

SOPRANOS  
Jesu, deine Passion ist mir lauter Freude,  
deine Wunden, Kron und Hohn  
meines Herzens Weide.  
Meine Seel auf Rosen geht,  
wenn ich dran gedenke;  
in dem Himmel eine Stätt  
mir deswegen schenke!

**Nr.12a**

13 | EVANGELIST  
Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaïphas. Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:

L'ÉVANGÉLISTE  
Il dit :

PIERRE  
Je n'en suis point.

L'ÉVANGÉLISTE  
Les serviteurs et les gardes, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit :

JÉSUS  
J'ai parlé ouvertement au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; ceux-là savent ce que j'ai dit.

L'ÉVANGÉLISTE  
À ces mots, un des gardes, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant :

SERVITEUR  
Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus lui dit :

JÉSUS  
Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

**N°11. Choral**

Qui t'a ainsi frappé,  
Seigneur,  
Et ainsi maltraité ?  
Tu n'es pas un pauvre pécheur  
Comme nous et nos enfants  
Et tu ne connais rien du péché.

C'est moi et mes péchés,  
Aussi nombreux que les grains  
De sable au bord de la mer,  
Qui avons causé  
La misère qui t'abat,  
Et ton affligé martyr.

**N°11+ Aria avec Choral**

Cieux, ouvrez-vous, mondes, tremblez,  
partagez mon affliction :  
je souffre avec mon Jésus  
mainte angoisse et maint tourment.  
Je dénombre tes douleurs,  
ô Fils rompu sur la croix,  
préférant le Golgotha  
à ce monde méprisable.  
Tes épines sont semées  
sur les chemins du calvaire,  
moi pourtant, ravi d'extase  
en contemplant tes blessures  
lorsque souffle la tempête,  
à chaque journée nouvelle  
je vois dans la mort l'endroit  
vers où m'emmène ma foi.

SOPRANOS  
Jésus, que ta passion est une heureuse chose !  
À te voir humilié, saignant sous ta couronne,  
mon cœur se réjouit.  
Mon âme va marchant sur un tapis de roses  
quand j'y songe toujours...  
Fais-moi, ô bon Jésus, place en ton Paradis  
pour prix de mon amour.

**N°12a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Anne l'envoya lié à Caïphe, le grand prêtre. Simon Pierre était là, et se chauffait. On lui dit :

**Nr.12b. Chorus**

Bist du nicht seiner Jünger einer?

**Nr.12c**

EVANGELIST  
Er leugnete aber und sprach:

PETRUS  
Ich bin's nicht!

EVANGELIST  
Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein  
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

SERVUS  
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST  
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet  
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und  
ging hinaus und weinete bitterlich.

**14 | Nr.13. Aria**

Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel,  
wirf Himmel deinen Strahl auf mich!  
Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen,  
hab ich, o Jesu, dein vergessen!  
Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel,  
so holte mich mein strenger Richter wieder;  
ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!

**15 | Nr.14. Choral**

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!

**ZWEITER TEIL**

**Verhör und Geißelung**  
*(Johannes 18, 28-40 ; 19, 1)*

**1 | Nr.15. Choral**

Christus, der uns selig macht,  
Kein Bö's hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

**Nr.16a**

**2 | EVANGELIST**  
Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus,  
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das  
Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern  
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus  
und sprach:

PILATUS  
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST  
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

**Nr.16b. Chorus**

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht  
überantwortet.

**Nr.16c**

EVANGELIST  
Da sprach Pilatus zu ihnen:

**N°12b. Chœur**

N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples ?

**N°12c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Il le nia, et dit :

PIERRE  
Je n'en suis point.

L'ÉVANGÉLISTE  
Un des serviteurs du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre  
avait tranché l'oreille, dit :

SERVITEUR  
Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?

L'ÉVANGÉLISTE  
Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta. Et Pierre  
se souvint de la parole de Jésus et, étant sorti, il pleura  
amèrement.

**N°13. Aria**

Fracassez-moi, rochers, écrasez-moi, montagnes !  
Lance sur moi ta foudre, ô ciel !  
Quel crime ai-je commis dans mon péché d'orgueil !  
J'ai oublié mon doux Jésus.  
J'aurais beau m'emparer des ailes de l'aurore,  
mon juge saurait me trouver.  
Versez des pleurs amers en tombant à ses pieds!

**N°14. Choral**

Pierre, qui ne se souvient pas,  
Renie son Dieu,  
Mais au premier regard  
Pleure amèrement :  
Jésus, regarde-moi  
Quand je refuse l'expiation ;  
Quand je commets un méfait,  
Agite ma conscience.

**SECONDE PARTIE**

**Jésus devant Pilate et Flagellation**  
*(Jean 18:28-40 ; 19:1)*

**N°15. Choral**

Christ innocent,  
Qui nous rend bienheureux,  
Il fut pris pour nous dans la nuit  
Comme un voleur,  
Conduit devant des gens impies  
Et faussement accusé,  
Moqué, bafoué et insulté  
Comme le dit l'Écriture.

**N°16a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire : c'était le  
matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de  
ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit  
donc pour aller à eux, et dit :

PILATE  
Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Ils lui répondirent :

**N°16b. Chœur**

Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

**N°16c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Sur quoi Pilate leur dit :

PILATUS  
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem  
Gesetze!

EVANGELIST  
Da sprachen die Jüden zu ihm:

#### Nr.16d. Chorus

Wir dürfen niemand töten.

#### Nr.16e

EVANGELIST  
Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,  
da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging  
Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und  
sprach zu ihm:

PILATUS  
Bist du der Jüden König?

EVANGELIST  
Jesus antwortete:

JESUS  
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere  
von mir gesagt?

EVANGELIST  
Pilatus antwortete:

PILATUS  
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester  
haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST  
Jesus antwortete:

JESUS  
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich  
von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen,  
daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun  
ist mein Reich nicht von dannen.

### 3 | Nr.17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?  
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

#### Nr.18a

4 | EVANGELIST  
Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST  
Jesus antwortete:

JESUS  
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und  
in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.  
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST  
Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Was ist Wahrheit?

EVANGELIST  
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den  
Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS  
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine  
Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun,  
daß ich euch der Jüden König losgebe?

PILATE  
Prenez-le vous-même, et jugez-le selon votre Loi.

L'ÉVANGÉLISTE  
Les Juifs lui dirent :

#### N°16d. Chœur

Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort.

#### N°16e

L'ÉVANGÉLISTE  
C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite,  
lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir. Pilate  
rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit :

PILATE  
Es-tu le roi des Juifs ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont-ils  
dit de moi ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate répondit :

PILATE  
Moi, suis-je Juif ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à  
moi ; qu'as-tu fait ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était  
de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi  
afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant  
mon royaume n'est point d'ici-bas.

### N°17. Choral

Ah, grand roi, éternellement grand,  
Comment puis-je assez propager cette fidélité ?  
Car aucun cœur humain  
Ne saurait t'offrir assez.  
Je ne peux rien atteindre avec mon cœur  
Qui vaille ta miséricorde.  
Par quelle œuvre pourrais-je  
Te rendre tes bienfaits ?

#### N°18a

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate lui dit :

PILATE  
Tu es donc roi ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde  
pour faire naître la vérité. Quiconque est pour la vérité  
écoute ma voix.

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate lui dit :

PILATE  
Qu'est-ce que la vérité ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les  
Juifs, et leur dit :

PILATE  
Je ne trouve aucun crime en lui. Mais, comme c'est parmi  
vous une coutume que je délivre quelqu'un à la fête de  
Pâque, voulez-vous que je délivre le roi des Juifs ?

EVANGELIST  
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

**Nr.18b. Chorus**

Nicht diesen, sondern Barrabam!

**Nr.18c**

EVANGELIST  
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

5 | **Nr.19. Aria**

Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen  
bei eurer Kreuzesangst und Qual!  
Könn't ihr die unermess'ne Zahl  
der harten Geißelschläge zählen,  
so zählet auch die Menge eurer Sünden,  
ihr werdet diese größer finden!

**Verurteilung und Kreuzigung**  
(Johannes 19, 2-22)

**Nr.21a**

6 | EVANGELIST  
Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen  
und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein  
Purpurkleid an und sprachen:

**Nr.21b. Chorus**

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

**Nr.21c**

EVANGELIST  
Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder  
heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,  
daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST  
Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und  
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST  
Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,  
schrieen sie und sprachen:

**Nr.21d. Chorus**

Kreuzige, kreuzige!

**Nr.21e**

EVANGELIST  
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS  
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde  
keine Schuld an ihm!

EVANGELIST  
Die Juden antworteten ihm:

**Nr.21f. Chorus**

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll  
er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn  
gemacht.

**Nr.21g**

EVANGELIST  
Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr  
und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht  
zu Jesus:

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors de nouveau tous s'écrièrent :

**N°18b. Chœur**

Non pas lui, mais Barrabas.

**N°18c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Or, Barrabas était un assassin. Pilate prit Jésus, et le fit  
flageller.

**N°19. Aria**

Ne vous débattez pas, ô âmes torturées  
dans les affres de l'agonie que vous souffrez !  
Si vous pouvez compter le chiffre indénombrable  
des coups que vous inflige un fouet impitoyable,  
comptez la quantité de vos péchés ignobles,  
et vous les trouverez bien plus nombreux encore.

**Condamnation et Crucifixion**  
(Jean 19:2-22)

**N°21a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Les soldats tressèrent une couronne d'épines, qu'ils  
posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de  
pourpre ; puis ils dirent :

**N°21b. Chœur**

Salut, roi des Juifs !

**N°21c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de nouveau,  
et dit aux Juifs :

PILATE  
Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je  
ne trouve en lui aucun crime.

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le  
manteau de pourpre. Et il leur dit :

PILATE  
Regardez cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE  
Lorsque les grands prêtres et les huissiers le virent, ils  
s'écrièrent :

**N°21d. Chœur**

Crucifie ! Crucifie !

**N°21e**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate leur dit :

PILATE  
Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve  
point de crime en lui.

L'ÉVANGÉLISTE  
Les Juifs lui répondirent :

**N°21f. Chœur**

Nous avons une Loi ; et, selon notre Loi, il doit mourir, parce  
qu'il s'est fait Fils de Dieu.

**N°21g**

L'ÉVANGÉLISTE  
Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il  
rentra dans le prétoire, et dit à Jésus :

PILATUS  
Von wannen bist du?

EVANGELIST  
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST  
Jesus antwortete:

JESUS  
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

EVANGELIST  
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

## 7 | Nr.22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muß uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

### Nr.23a

## 8 | EVANGELIST

Die Juden aber schrieen und sprachen:

### Nr.23b. Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

### Nr.23c

EVANGELIST  
Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS  
Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST  
Sie schrieen aber:

### Nr.23d. Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

### Nr.23e

EVANGELIST  
Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS  
Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST  
Die Hohenpriester antworteten:

### Nr.23f. Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

### Nr.23g

EVANGELIST  
Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

PILATE  
D'où es-tu ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit :

PILATE  
Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te libérer ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.

L'ÉVANGÉLISTE  
Dès ce moment, Pilate cherchait à le libérer.

## N°22. Choral

C'est par ta captivité, Fils de Dieu,  
Que nous vient la liberté,  
Ta prison est le trône de grâce,  
L'asile de tous les pieux ;  
Car si tu n'acceptais pas l'esclavage,  
Le nôtre serait éternel.

### N°23a

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais les Juifs criaient :

### N°23b. Chœur

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi se déclare contre César.

### N°23c

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors ; et il s'assit à sa place de juge, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs :

PILATE  
Voici votre roi.

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais ils s'écrièrent :

### N°23d. Chœur

Hors d'ici, crucifie-le !

### N°23e

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate leur dit :

PILATE  
Crucifierai-je votre roi ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Les grands prêtres répondirent :

### N°23f. Chœur

Nous n'avons de roi que César.

### N°23g

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.



9 | **Nr.24. Aria mit Chorus**

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt – Wohin? – nach Golgotha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!  
*Da capo.*

**Nr.25a**

10 | **EVANGELIST**

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König." Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

**Nr.25b. Chorus**

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

**Nr.25c**

**EVANGELIST**  
Pilatus antwortet:

**PILATUS**  
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

11 | **Nr.26. Choral**

In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde,  
Dich hast geblut' zu Tod!

**Tod Jesu**  
*(Johannes 19, 23-30)*

**Nr.27a**

12 | **EVANGELIST**

Die Kriegsknechte aber, da die Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

**Nr.27b. Chorus**

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

**Nr.27c**

**EVANGELIST**  
Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen". Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

**JESUS**  
Weib, siehe, das ist dein Sohn!

**EVANGELIST**  
Darnach spricht er zu dem Jünger:

**JESUS**  
Siehe, das ist deine Mutter!

**N°24. Aria avec Chœur**

Venez, âmes blessées,  
Sortez de votre martyre,  
Hâtez-vous – Où donc ? – au Golgotha !  
Prenez les ailes de la foi,  
Fuyez – Où donc ? – à la colline de la croix.  
Là est votre salut.  
*Da capo.*

**N°25a**

**L'ÉVANGÉLISTE**

C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue : "Jésus de Nazareth, Roi des Juifs." Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, car le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville : elle était en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :

**N°25b. Chœur**

N'écris pas : Roi des Juifs. Mais écris qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs.

**N°25c**

**L'ÉVANGÉLISTE**  
Pilate répondit :

**PILATE**  
Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

**N°26. Choral**

Au fond de mon cœur,  
Seuls ton nom et ta croix  
Brillent à chaque moment,  
Et je m'en réjouis.  
Ils apparaissent comme le symbole  
De la consolation dans ma misère,  
Et toi, doux Seigneur,  
Tu as souffert la mort.

**La mort de Jésus**  
*(Jean 19:23-30)*

**N°27a**

**L'ÉVANGÉLISTE**

Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux :

**N°27b. Chœur**

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.

**N°27c**

**L'ÉVANGÉLISTE**

Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie-Magdalaine. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

**JÉSUS**  
Femme, voilà ton fils.

**L'ÉVANGÉLISTE**  
Puis il dit au disciple :

**JÉSUS**  
Voilà ta mère.

**13 | Nr.28. Choral**

Er nahm alles wohl in acht  
 In der letzten Stunde,  
 Seine Mutter noch bedacht,  
 Setzt ihr ein' Vormunde.  
 O Mensch, mache Richtigkeit,  
 Gott und Menschen liebe,  
 Stirb darauf ohn alles Leid,  
 Und dich nicht betrübe!

**Nr.29****14 | EVANGELIST**

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.  
 Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht  
 war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS  
 Mich dürstet!

EVANGELIST  
 Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen  
 Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen  
 und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den  
 Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS  
 Es ist vollbracht!

**15 | Nr.30. Aria**

Es ist vollbracht!  
 O Trost vor die gekränkten Seelen!  
 Die Trauernacht  
 Läßt nun die letzte Stunde zählen.  
 Der Held aus Juda siegt mit Macht  
 Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

**Nr.31****16 | EVANGELIST**

Und neiget das Haupt und verschied.

**17 | Nr.32. Aria mit Choral**

BASS  
 Mein teurer Heiland, laß dich fragen,  
 Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
 Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,  
 Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
 Kann ich durch deine Pein und Sterben  
 Das Himmelreich ererben?  
 Ist aller Welt Erlösung da?  
 Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
 Doch neigest du das Haupt  
 Und sprichst stillschweigend: ja.

CHOR  
 Jesu, der du warest tot,  
 Lebest nun ohn Ende,  
 In der letzten Todesnot,  
 Nirgend mich hinwende  
 Als zu dir, der mich versüht,  
 O du lieber Herre!  
 Gib mir nur, was du verdient,  
 Mehr ich nicht begehre!

**Grablegung**

(Matthäus 27, 51-52 ; Johannes 19, 31-42)

**Nr.33****18 | EVANGELIST**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei  
 Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde  
 erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber  
 täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der  
 Heiligen.

**19 | Nr.34. Arioso**

Mein Herz, indem die ganze Welt  
 Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
 Die Sonne sich in Trauer kleidet,

**N°28. Choral**

Il prit encore soin de mille choses  
 Aux derniers moments,  
 Pensa à sa mère  
 Et lui assura un soutien.  
 Ô, homme, fais le bien,  
 Aime Dieu et les hommes,  
 Puis meurs sans regrets,  
 Et ne t'afflige point !

**N°29****L'ÉVANGÉLISTE**

Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela,  
 Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que  
 l'Écriture fût accomplie :

JÉSUS  
 J'ai soif.

**L'ÉVANGÉLISTE**

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en  
 imbibèrent une éponge, et, l'ayant fixée à une branche  
 d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut  
 pris le vinaigre, il dit :

JÉSUS  
 Tout est accompli.

**N°30. Aria**

Tout est accompli !  
 Ô, espoir pour l'âme douloureuse ;  
 Nuit de deuil,  
 Laisse-moi compter la dernière heure.  
 Le héros de Judée vainc avec force  
 Et termine le combat.

Tout est accompli !

**N°31****L'ÉVANGÉLISTE**

Et, baissant la tête, il rendit l'âme.

**N°32. Aria avec Choral**

BASSE  
 Ô, mon Sauveur, puis-je demander,  
 Maintenant que tu es sur la croix  
 Et que tu as dit toi-même : Tout est accompli !  
 Suis-je libéré de la mort ?  
 Puis-je par ta souffrance et ton martyre  
 Accéder au royaume des cieux ?  
 La rédemption du monde est-elle là ?  
 La douleur t'empêche de parler,  
 Mais tu inclines la tête  
 Et dis par ton silence : oui.

**CHŒUR**

Jésus, toi qui es mort,  
 Vis sans fin,  
 Dans la souffrance de la mort,  
 Je ne me tourne vers nul autre  
 Que vers toi qui me réconcilies  
 Ô, mon Seigneur !  
 Donne-moi ce que tu as reçu,  
 Je ne souhaite pas davantage.

**La Sépulture**

(Matthieu 27:51-52 ; Jean 19:31-42)

**N°33****L'ÉVANGÉLISTE**

Et voici, le voile du temple se déchira en deux, de haut  
 en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent. Et les  
 sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs des saints qui étaient  
 morts ressuscitèrent.

**N°34. Arioso**

Mon cœur, tandis que le monde entier  
 Souffre des douleurs de Jésus,  
 Que le soleil s'habille de deuil,

Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

20 | **Nr.35. Aria**

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren.

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
Dein Jesus ist tot!  
*Da capo.*

**Nr.36**

21 | **EVANGELIST**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

22 | **Nr.37. Choral**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Daß wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken.

**Nr.38**

23 | **EVANGELIST**

Darnach hat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Dero wegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

24 | **Nr.39. Chorus**

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.  
*Da capo.*

25 | **Nr.40. Choral**

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünde der Welt,  
Gib uns dein'n Frieden. Amen.

Que le voile se déchire, que les rochers se fendent,  
Que la terre tremble et que les tombes s'ouvrent,  
Car ils ont vu mourir le Créateur :  
Que vas-tu faire ?

**N°35. Aria**

Pleure, mon cœur,  
En l'honneur du Très-Haut.

Dis ta douleur à la terre et au ciel :  
Ton Jésus est mort !  
*Da capo.*

**N°36**

**L'ÉVANGÉLISTE**

Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat – car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour – les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie : "Aucun de ses os ne sera brisé." Et ailleurs l'Écriture dit encore : "Ils verront celui qu'ils ont percé."

**N°37. Choral**

Ô, sauve-nous, Christ, Fils de Dieu,  
Par tes amères souffrances,  
Afin qu'à toi soumis  
Nous fuyions tous les péchés ;  
Pour que ta mort et ses causes  
Soient fécondes,  
Bien que pauvres et chétifs,  
Nous t'offrirons des sacrifices.

**N°38**

**L'ÉVANGÉLISTE**

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus. Nicodème, qui auparavant était venu de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes de lin, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs. Or, il y avait dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

**N°39. Chœur**

Repose en paix, dépouille sacrée,  
Que je ne pleurerai pas longtemps ;  
Repose en paix, et apporte-moi aussi le repos.

Le tombeau qui t'est destiné  
Et ne contient plus de souffrance  
M'ouvre le ciel et ferme l'enfer.  
*Da capo.*

**N°40. Choral**

Ô Christ, Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde  
prends pitié de nous.  
Ô Christ, Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde  
prends pitié de nous.  
Ô Christ, Agneau de Dieu  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.

## Jesus nahm zu sich die Zwölfe, BWV 22

### 1. [Arioso + Chor]

*Tenor*

“Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:”

*Baß*

“Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist von des Menschen Sohn.”

*Chor*

“Sie aber vernahmen der keines und wußten nicht, was das gesaget war.”

### 2. Aria

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,  
Ich bin bereit, ich will von hier  
Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.  
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit  
Von dieser Leid- und Sterbenszeit  
Zu meinem Troste kann durchgehends wohl verstehn!

### 3. Recitativo

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,  
Denn Fleisch und Blut versteht ganz und gar,  
Nebst deinen Jüngern nicht, was das gesaget war.  
Es sehnt sich nach der Welt und nach dem  
[größten Haufen.  
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret bist,  
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge bauen;  
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,  
In deiner Niedrigkeit mit keinem Auge schauen.  
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust  
Zuvörderst diese Welt und die verbotne Lust,  
So werd ich, was du sagst, vollkommen wohl verstehen  
Und nach Jerusalem mit tausend Freuden gehen.

### 4. Aria

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,  
Verbeßre das Herze, verändere den Mut,  
Schlag alles darnieder,  
Was dieser Entsagung des Fleisches zuwider!  
doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,  
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!

### 5. Chorale

Ertöt uns durch dein Güte,  
Erweck uns durch dein Gnad;  
Den alten Menschen kränke,  
Daß der neu' leben mag  
Wohl hie auf dieser Erden,  
Den Sinn und all Begehren  
Und Gdanken habn zu dir.

## Du wahrer Gott und Davids Sohn, BWV 23

### 6. 1. Aria Duetto

Du wahrer Gott und Davids Sohn,  
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon  
Mein Herzeleid und meine Leibespein  
Umständlich angesehn, erbarm dich mein!  
Und laß durch deine Wunderhand,  
Die so viel Böses abgewandt,  
Mir gleichfalls Hülff und Trost geschehen.

### 7. 2. Recitativo

Ach! gehe nicht vorüber;  
Du aller Menschen Heil,  
Bist ja erschienen,  
Die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.  
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil;  
Ich sehe dich auf diesen Wegen,  
Worauf man  
Mich hat wollen legen,  
Auch in der Blindheit an.  
Ich fasse mich  
Und lasse dich  
Nicht ohne deinen Segen.

### 8. 3. Chor

Aller Augen warten, Herr,  
Du allmächtger Gott, auf dich,  
Und die meinen sonderlich.  
Gib denselben Kraft und Licht,  
Laß sie nicht  
Immerdar in Fünsternüssen!  
Künftig soll dein Wink allein

### 1. Arioso et Chœur

*Ténor*

“Jésus prit avec lui les Douze et leur dit :”

*Basse*

“Voici que nous montons à Jérusalem, et tout ce qui a été écrit du Fils de l'Homme sera accompli.”

*Chœur*

“Mais ils ne le comprirent pas, et ne saisirent pas le sens de ses paroles.”

### 2. Aria

Ô mon Jésus, appelle-moi,  
Me voilà prêt, je veux partir,  
Et à Jérusalem partager tes souffrances.  
Bienheureux, si pour mon réconfort,  
De ces douleurs et de cette agonie  
Je comprends chaque jour et le sens et le prix !

### 3. Récitatif

Ô mon Jésus, appelle-moi et j'accourrai,  
Car la chair et le sang, tout comme tes disciples,  
De tes propos n'ont point compris le sens.  
Ils ne désirent rien que le monde et la foule.  
Certes, tous deux, au jour de ta plus grande Gloire,  
Veulent au mont Thabor élever un rempart,  
Mais ils ne veulent voir, rempli de tes souffrances,  
Le Golgotha où tu fus humilié.  
Ah ! crucifié en moi, dans ce sein corrompu,  
D'abord ce monde et ses fruits défendus ;  
Alors je comprendrai le sens de tes paroles,  
Et vers Jérusalem j'irai le cœur en joie.

### 4. Air

Mon Tout suprême, ô mon bien éternel,  
Élève mon cœur, change mes pensées,  
Abats tout ce qui à la chair  
Veut m'empêcher de renoncer !  
Et quand dans mon esprit je serai mortifié,  
Vers toi fais-moi aller en paix !

### 5. Choral

Mortifie-nous par ta bonté,  
Éveille-nous par ta grâce ;  
Fais mourir en nous l'homme ancien,  
Pour que le nouveau puisse vivre  
Heureux enfin sur cette terre,  
Pour que ses sens et ses désirs  
Et toutes ses pensées ne s'adressent qu'à toi.

### 1. Duetto

Ô vrai Dieu et fils de David,  
Toi qui connais de toute éternité  
L'affliction de mon cœur, les tourments de mon corps,  
Et les a contemplés, ah ! prends pitié de moi !  
Et par ta main, en miracles prodigue,  
Qui a de nous déjà écarté tant de maux,  
Fais que me soient donnés secours et réconfort.

### 2. Récitatif

Hélas ! Ne passe pas ton chemin sans me voir ;  
Ô toi, sauveur de tous les hommes,  
Parmi nous tu es descendu  
Pour soigner le malade et non le bien-portant.  
C'est pourquoi je prends part à ta toute-puissance ;  
Même aveugle, sur ces chemins  
Où l'on m'a livré  
À mon errance,  
Même aveugle, je te vois.  
Et je reprends courage,  
Et ne te quitte pas  
Que tu ne m'aies donné ta bénédiction.

### 3. Chœur

Tous les yeux sont tournés vers toi, Seigneur,  
Dieu tout-puissant, dans l'espérance,  
Et les miens implorent, fervents.  
Accorde-leur force et lumière,  
Et ne les laisse pas  
À tout jamais dans les ténèbres !  
Ton signe seul, dans les temps à venir,

Der geliebte Mittelpunkt  
Aller ihrer Werke sein,  
Bis du sie einst durch den Tod  
Wiederum gedenkst zu schließen.

9 | **4. Choral**

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!  
Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Gib uns dein'n Frieden. Amen.

**Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott, BWV 127**

10 | **1. [Choral]**

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,  
Der du littst Marter, Angst und Spott,  
Für mich am Kreuz auch endlich starbst  
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,  
Ich bitt' durchs bittere Leiden dein:  
Du wollst mir Sünder gnädig sein.

11 | **2. Recitativo**

Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,  
Und wenn ein kalter Todesschweiß  
Die schon erstarrten Glieder netzet,  
Wenn meine Zunge nichts, als nur durch Seufzer spricht  
Und dieses Herze bricht:  
Genung, daß da der Glaube weiß,  
Daß Jesus bei mir steht,  
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht  
Und diesen schweren Weg auch mich geleitet  
Und mir die Ruhe zubereitet.

12 | **3. Aria**

Die Seele ruht in Jesu Händen,  
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.  
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,  
Ich bin zum Sterben unerschrocken,  
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

13 | **4. Recitativo**

Wenn einstens die Posaunen schallen,  
Und wenn der Bau der Welt  
Nebst denen Himmelsfesten  
Zerschmettert wird zerfallen,  
So denke mein, mein Gott, im besten;  
Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte stellt,  
Da die Gedanken sich verklagen,  
So wollest du allein,  
O Jesu, mein Fürsprecher sein  
Und meiner Seele tröstlich sagen:

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:  
Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,  
So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.  
Er wird nicht kommen ins Gericht  
Und den Tod ewig schmecken nicht.  
Nur halte dich,  
Mein Kind, an mich:  
Ich breche mit starker und helfender Hand  
Des Todes gewaltig geschlossenes Band.

14 | **5. Choral**

Ach, Herr, vergib all unser Schuld;  
Hilf, daß wir warten mit Geduld,  
Bis unser Stündlein kömmt herbei,  
Auch unser Glaub stets wacker sei,  
Dein'm Wort zu trauen festiglich,  
Bis wir einschlafen seliglich.

**Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, BWV 159**

15 | **1. Arioso + Recitativo**

“Sehet!”  
Komm, schau doch, mein Sinn,  
Wo geht dein Jesus hin?  
“Wir gehn hinauf!”  
O harter Gang! hinauf?  
O ungeheurer Berg, den meine Sünden zeigen!  
Wie sauer wirst du müssen steigen!

Soit de toutes leurs œuvres  
Le centre bien-aimé,  
Jusqu'à ce qu'un jour, dans la mort,  
Il te plaise de les fermer.

**4. Choral**

Ô Christ, agneau de Dieu,  
Qui portes le péché du monde,  
Prends pitié de nous !  
Ô Christ, agneau de Dieu,  
Qui portes le péché du monde,  
Prends pitié de nous !  
Ô Christ, agneau de Dieu,  
Qui portes le péché du monde,  
Donne-nous la paix. Amen.

**1. Choral**

Seigneur Jésus, vrai homme et Dieu,  
Qui souffris la Passion, l'angoisse et le sarcasme,  
Qui pour moi mourus sur la Croix,  
Et me gagnas la grâce de ton Père,  
Par tes amers tourments je t'implore :  
De moi, pauvre pécheur, daigne prendre pitié.

**2. Récitatif**

Quand chacun tremblera à son heure dernière,  
Qu'une froide sueur de mort  
Viendra baigner nos membres déjà roides,  
Que ma langue ne parlera que par soupirs  
Et que ce cœur se brisera :  
Que ma Foi sache seulement  
Que Jésus est auprès de moi,  
Lui qui vers son martyre avec constance avance,  
Qu'il m'accompagne aussi sur cet âpre chemin,  
Et me prépare le repos.

**3. Air**

L'âme reposera dans les mains de Jésus,  
Lorsque la terre recouvrira ce corps.  
Sonne pour moi bientôt, ô glas funèbre,  
Je suis prêt à mourir et n'en ai nul effroi,  
Puisque Jésus viendra me réveiller.

**4. Récitatif**

Lorsque retentira le bruit de la trompette,  
Que l'édifice de l'univers  
Avec le firmament  
S'écroulera, anéanti,  
Daigne penser à moi, mon Dieu, dans ta clémence ;  
Lorsque ton serviteur devant le Tribunal  
Comparaîtra, que mes pensées m'accuseront,  
Daigne, ô Jésus, toi seul,  
Être mon défenseur,  
À mon âme adressant ces mots de réconfort :

En vérité, je vous le dis :  
Terre et ciel dans le feu pourront se consumer,  
Celui qui a la Foi ne périra jamais.  
Jamais au Jugement il ne comparaîtra,  
Et ne connaîtra point une mort éternelle.  
Il te suffit, enfant,  
De te tenir à moi :  
Je romps, d'une main forte et secourable,  
De la mort les liens puissamment noués.

**5. Choral**

Pardonne-nous, Seigneur, tous nos péchés ;  
Aide-nous à attendre avec constance  
Le moment où notre heure sonnera,  
Et que notre foi toujours ait la force  
De croire fermement en ta Parole,  
Jusqu'à ce que nous nous endormions dans la béatitude.

**1. Arioso et récitatif**

“Voici”  
Viens, mon esprit, regarde donc,  
Ton doux Jésus, où s'en va-t-il ?  
“Que nous montons”  
Ô dur chemin ! Si haut ?  
Ô montagne effroyable, que montrent mes péchés !  
Et comme la montée te sera douloureuse !

“Gen Jerusalem.”

Ach, gehe nicht!  
Dein Kreuz ist dir schon zugericht',  
Wo du dich sollt zu Tode bluten;  
Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man Ruten;  
Die Bande warten dein;  
Ach! gehe selber nicht hinein!  
Doch bliebest du zurücke stehen,  
So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem,  
Ach! leider in die Hölle gehen.

16 | **2. Aria [+ Choral]**

Ich folge dir nach  
Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!  
Durch Speichel und Schmach;  
Am Kreuz will ich dich noch umfassen,  
Von dir will ich nicht gehen,  
Bis dir dein Herze bricht.  
Dich laß ich nicht aus meiner Brust,  
Wenn dein Haupt wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Und wenn du endlich scheiden mußt,  
Alsdenn will ich dich fassen,  
Sollst du dein Grab in mir erlangen.  
In meinen Arm und Schoß.

17 | **3. Recitativo**

Nun will ich mich,  
Mein Jesu, über dich  
In meinem Winkel grämen;  
Die Welt mag immerhin  
Den Gift der Wollust zu sich nehmen,  
Ich labe mich an meinen Tränen  
Und will mich eher nicht  
Nach einer Freude sehnen,  
Bis dich mein Angesicht  
Wird in der Herrlichkeit erblicken,  
Bis ich durch dich erlöset bin;  
Da will ich mich mit dir erquicken.

18 | **4. Aria**

Es ist vollbracht,  
Das Leid ist alle,  
Wir sind von unserm Sündenfalle  
In Gott gerecht gemacht.  
Es ist vollbracht,  
Nun will ich eilen  
Und meinem Jesu Dank erteilen,  
Welt, gute Nacht!  
Es ist vollbracht!

19 | **5. Choral**

Jesu, deine Passion  
Ist mir lauter Freude,  
Deine Wunden, Kron und Hohn  
Meines Herzens Weide;  
Meine Seel auf Rosen geht,  
Wenn ich dran gedenke,  
In dem Himmel eine Stätt  
Mir deswegen schenke.

“À Jérusalem.”

Ah ! N'y va pas !  
Car la croix est déjà dressée  
Où jusques à la mort tu verseras ton sang.  
On cherche ici les fouets, ailleurs on lie les verges ;  
Ces chaînes sont pour toi ;  
Ah, non ! Tu ne dois point t'y rendre !  
Mais si tu demeuraís,  
Ce n'est pas à Jérusalem,  
C'est en enfer, hélas ! qu'il me faudrait aller.

**2. Air et choral**

Je te suis  
Je veux rester auprès de toi,  
Hélas, ne me dédaigne pas !  
À travers crachats et mépris ;  
Et sur la croix je veux t'êtreindre,  
Je ne te quitte pas,  
Jusqu'à ce que ton cœur se brise.  
De mon sein je ne te lâche point,  
Lorsque ta tête pâlera  
Au dernier sursaut de la mort,  
Et lorsqu'il faudra que tu partes,  
Alors je te saisirai  
Tu trouveras en moi ta tombe.  
Entre mes bras et sur mon sein.

**3. Récitatif**

Oui, je veux à présent,  
Solitaire, sur toi, Jésus,  
Verser des larmes ;  
Le monde peut bien s'enivrer  
Du poison de la volupté,  
Je m'abreuverai de mes pleurs ;  
Et je ne veux de nulle joie  
Jamais avoir désir,  
Que je ne puisse enfin  
T'admirer dans ta gloire,  
Jusqu'à ce que par toi du mal je sois sauvé ;  
Et mes forces alors avec toi renaîtront.

**4. Air**

Tout est consommé,  
L'affliction a cessé,  
Du péché qui causa notre chute,  
Nous voici rachetés en Dieu.  
Tout est consommé,  
Je veux maintenant me hâter  
De rendre grâce à mon Jésus,  
Ô monde, bonne nuit !  
Tout est consommé !

**5. Choral**

Ô Jésus, ta Passion  
Est pour moi joie suprême,  
Tes plaies, ta couronne et ta honte  
Sont nourriture pour mon cœur ;  
Mon âme foule un parterre de roses  
Lorsque je pense à tout cela ;  
Au ciel donc, pour toutes ces choses,  
Prépare une place pour moi.

*Traduction : Michel Chasteau (CD 3)*